

Този текст служи само за информационни цели и няма правно действие. Институциите на Съюза не носят отговорност за неговото съдържание. Автентичните версии на съответните актове, включително техните преамбюли, са версиите, публикувани в Официален вестник на Европейския съюз и налични в EUR-Lex. Тези официални текстове са пряко достъпни чрез връзките, публикувани в настоящия документ

► **V**

СПОРАЗУМЕНИЕ

за въздушен транспорт между Канада и Европейската общност и нейните държави-членки

(ОВ L 207, 6.8.2010 г., стр. 32)

Изменен с:

Официален вестник

№ страница дата

► **M1**

Протокол за изменение на Споразумението за въздушен транспорт между Канада и Европейската общност и нейните държави членки, за да се вземе предвид присъединяването към Европейския съюз на Република Хърватия

L 120 5 8.5.2019 г.



СПОРАЗУМЕНИЕ

за въздушен транспорт между Канада и Европейската общност и нейните държави-членки

СЪДЪРЖАНИЕ

<i>Член</i>	<i>Заглавие</i>
1	Заглавия и определения
2	Предоставяне на права
3	Определяне, разрешение и отмяна на разрешението
4	Инвестиции
5	Прилагане на законите
6	Безопасност на гражданското въздухоплаване
7	Сигурност на гражданското въздухоплаване
8	Мита, данъци и такси
9	Статистически данни
10	Интереси на потребителите
11	Наличие на летища и летищни съоръжения и услуги
12	Такси за летища и летищни съоръжения и услуги
13	Търговска рамка
14	Конкурентна среда
15	Управление на въздушното движение
16	Запазване на определянето и разрешенията
17	Съвместен комитет
18	Околна среда
19	Трудовоправни въпроси
20	Международно сътрудничество
21	Уреждане на спорове
22	Изменения
23	Влизане в сила и временно прилагане
24	Прекратяване
25	Регистрация на споразумението
26	Връзка с други споразумения



СПОРАЗУМЕНИЕ ЗА ВЪЗДУШЕН ТРАНСПОРТ

КАНАДА

от една страна;

и

РЕПУБЛИКА АВСТРИЯ,

КРАЛСТВО БЕЛГИЯ,

РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ,

РЕПУБЛИКА КИПЪР,

ЧЕШКАТА РЕПУБЛИКА,

КРАЛСТВО ДАНИЯ,

РЕПУБЛИКА ЕСТОНИЯ,

РЕПУБЛИКА ФИНЛАНДИЯ,

ФРЕНСКАТА РЕПУБЛИКА,

ФЕДЕРАЛНА РЕПУБЛИКА ГЕРМАНИЯ,

РЕПУБЛИКА ГЪРЦИЯ,

РЕПУБЛИКА УНГАРИЯ,

ИРЛАНДИЯ,

ИТАЛИАНСКАТА РЕПУБЛИКА,

РЕПУБЛИКА ЛАТВИЯ,

РЕПУБЛИКА ЛИТВА,

ВЕЛИКОТО ХЕРЦОГСТВО ЛЮКСЕМБУРГ,

МАЛТА,

КРАЛСТВО НИДЕРЛАНДИЯ,

РЕПУБЛИКА ПОЛША,

ПОРТУГАЛСКАТА РЕПУБЛИКА,

РУМЪНИЯ,

СЛОВАШКАТА РЕПУБЛИКА,

РЕПУБЛИКА СЛОВЕНИЯ,

КРАЛСТВО ИСПАНИЯ,

КРАЛСТВО ШВЕЦИЯ,

▼ B

ОБЕДИНЕНОТО КРАЛСТВО ВЕЛИКОБРИТАНИЯ И СЕВЕРНА ИРЛАНДИЯ,

които са страни по Договора за създаване на Европейската общност и са държави-членки на Европейския съюз (наричани по-нататък „държавите-членки“),

и ЕВРОПЕЙСКАТА ОБЩНОСТ,

от друга страна;

Канада и държавите-членки като страни по Конвенцията за международното гражданско въздухоплаване, открита за подписване в Чикаго на 7 декември 1944 г., заедно с Европейската общност;

КАТО ЖЕЛАЯТ да насърчат система на въздухоплаване, която се основава на конкуренция между авиокомпаниите на пазара с минимална намеса и регулиране от страна на държавата;

КАТО ЖЕЛАЯТ да укрепят своите интереси по отношение на въздушния транспорт;

КАТО ОТЧИТАТ значението на ефикасния въздушен транспорт за насърчаване на търговския обмен, туризма и инвестициите;

КАТО ЖЕЛАЯТ да подобрят въздухоплавателните услуги;

КАТО ЖЕЛАЯТ да гарантират най-висока степен на безопасност и сигурност на въздушния транспорт;

РЕШЕНИ да извлекат потенциалните ползи от регулаторното сътрудничество и, доколкото е практически възможно, да постигнат хармонизация на разпоредбите и подходите;

КАТО ПРИЗНАВАТ важните потенциални ползи, които могат да бъдат извлечени от наличието на конкурентоспособни въздухоплавателни услуги и жизнеспособни сектори на дейност в областта на въздухоплавателните услуги;

КАТО ЖЕЛАЯТ да насърчат създаването на конкурентна среда за въздухоплавателни услуги и като отчитат, че в отсъствието на равни условия за конкуренция за авиокомпаниите потенциалните ползи не могат да бъдат реализирани;

КАТО ЖЕЛАЯТ да осигурят на своите авиокомпаниии справедливи и равни възможности за предоставяне на въздухоплавателни услуги съгласно условията на настоящото споразумение;

КАТО ЖЕЛАЯТ да постигнат възможно най-много ползи за пътниците, спедиторите, авиокомпаниите и летищата, както и за техните служители и други непряко облагодетелствани лица;

КАТО ПОТВЪРЖДАВАТ значението на опазването на околната среда при разработване и прилагане на международна политика в областта на въздухоплаването;

КАТО ОТБЕЛЯЗВАТ значението на защитата на потребителите и насърчаването на подходящо ниво на защита на потребителите в областта на въздухоплавателните услуги;

КАТО ОТБЕЛЯЗВАТ значението на капиталите за въздухоплавателния сектор с цел по-нататъшно развитие на въздухоплавателните услуги;

КАТО ЖЕЛАЯТ да сключат споразумение за въздушен транспорт в допълнение към посочената конвенция;

СЕ ДОГОВОРИХА ЗА СЛЕДНОТО:

▼ B*Член 1***Заглавия и определения**

1. Заглавията, използвани в настоящото споразумение, са дадени само за справка.
2. Освен ако не е посочено друго, за целите на настоящото споразумение:
 - а) „въздухоплавателни органи“ означава всички органи или лица, оправомощени от страните да изпълняват функциите, описани в настоящото споразумение;
 - б) „въздухоплавателни услуги“ означава редовни въздухоплавателни услуги по маршрути, посочени в настоящото споразумение, за превоз на пътници и товари, включително пощенски пратки, поотделно или заедно;
 - в) „споразумение“ означава настоящото споразумение, всички приложения към него и всички изменения на споразумението или на неговите приложения;
 - г) „авиокомпания“ означава авиокомпания, която е определена и е получила разрешение съгласно член 3 от настоящото споразумение;
 - д) „страна“ означава или Канада, или държавите-членки и Европейската общност, заедно или поотделно;
 - е) „конвенция“ означава Конвенцията за международното гражданско въздухоплаване, открита за подписване в Чикаго на 7 декември 1944 г., и включва всички приложения, приети съгласно член 90 от същата конвенция, и всички изменения на приложенията или на конвенцията съгласно членове 90 и 94 от нея, доколкото тези приложения и изменения са приети от Канада и държавите-членки; и,
 - ж) „територия“ означава: за Канада — сухопътната територия (континентална и островна), вътрешните води и териториалните води, определени съгласно нейното национално право, и включва въздушното пространство над тези територии; а за държавите-членки на Европейската общност — сухопътната територия (континентална и островна), вътрешните води и териториалните води, за които се прилага Договорът за създаване на Европейската общност, при условията, посочени в същия договор и във всеки последващ правен акт, и включва въздушното пространство над тези територии; за прилагането на настоящото споразумение спрямо летището на Гибралтар се приема, че не засяга съответните правни позиции на Кралство Испания и Обединеното кралство във връзка със спора относно суверенитета върху територията, на която се намира летището, както и относно продължаващото изключване на летището на Гибралтар от мерките на Европейската общност за въздухоплаването, действащи към 18 септември 2006 г. и приложими между държави-членки, в съответствие с декларацията на министрите за летището на Гибралтар, приета в Кордоба на 18 септември 2006 г.

▼B*Член 2***Предоставяне на права**

1. Всяка от страните предоставя на другата страна следните права за извършване на въздушен превоз от авиокомпаниите на другата страна:

- а) правото да прелита над нейната територия без кацане;
- б) правото да извършва на нейна територия спирания с нетърговска цел;
- в) доколкото е разрешено в настоящото споразумение, правото да извършва спирания на нейна територия по маршрутите, посочени в настоящото споразумение, с цел качване и сваляне на пътници и товари, включително пощенски пратки, поотделно или заедно; и
- г) правата, посочени на друго място в настоящото споразумение.

2. Всяка от страните също така предоставя на другата страна правата, посочени в параграф 1, букви а) и б) от настоящия член, за авиокомпани на другата страна, различни от посочените в член 3 (Определяне, разрешение и отмяна на разрешението) от настоящото споразумение.

*Член 3***Определяне, разрешение и отмяна на разрешението**

1. Страните отбелязват, че съгласно настоящото споразумение „определяне“ представлява лиценз или друга форма на разрешение, издадено от другата страна за извършване на въздухоплавателни услуги съгласно настоящото споразумение. По искане на въздухоплавателните органи на една от страните, въздухоплавателните органи на другата страна, които са издали лиценз или друга форма на разрешение, проверяват статута на такива лицензи или разрешения.

2. При получаване на заявления от дадена определена авиокомпания на една от страните съгласно предвидените форма и начин, другата страна, в съответствие със своите закони и подзаконовите разпоредби, предоставя исканите разрешения, за да може тази авиокомпания да извършва въздухоплавателни услуги с минимално процедурно забавяне, при условие че:

- а) тази авиокомпания отговаря на изискванията на законите и подзаконовите разпоредби, обичайно прилагани от въздухоплавателните органи на страната, предоставяща разрешенията и разрешителните;
- б) тази авиокомпания спазва законите и подзаконовите разпоредби на страната, предоставяща разрешенията;

▼ B

- в) при условията на приложение 2, в случай че авиокомпанията е от Канада, ефективният контрол върху тази авиокомпания принадлежи на граждани на някоя от страните, авиокомпанията е лицензирана като канадска авиокомпания и основното място на дейност на авиокомпанията е в Канада; в случай че авиокомпанията е от някоя от държавите-членки, ефективният контрол върху тази авиокомпания принадлежи на граждани на някоя от страните, Исландия, Лихтенщайн, Норвегия или Швейцария, авиокомпанията е лицензирана като авиокомпания на Общността и основното място на дейност на авиокомпанията е в някоя от държавите-членки; и
- г) във всяко друго отношение авиокомпанията извършва своята дейност по начин, който съответства на условията, изложени в настоящото споразумение.

3. Всяка от страните може да откаже разрешенията, посочени в параграф 2 от настоящия член, и да отмени, да спре действието, да наложи условия или да ограничи експлоатационните разрешения, или по друг начин да спре или ограничи дейността на дадена авиокомпания или авиокомпани на другата страна в случай на неспазване от тази авиокомпания на разпоредбите на параграф 2 или ако бъде установено от една от страните, че условията на територията на другата страна не съответстват на една справедлива и конкурентна среда и водят до значителни неблагоприятни резултати или вреди за нейната авиокомпания или авиокомпани, съгласно член 14, параграф 5 (Конкурентна среда).

4. Правата, изброени в параграф 3 от настоящия член, се упражняват само след консултации в Съвместния комитет, освен ако не се налага предприемането на незабавни действия за предотвратяване на нарушение на законите и подзаконовите разпоредби, посочени в параграф 2, или ако не се налагат действия от съображения за безопасност или сигурност в съответствие с разпоредбите на член 6 (Безопасност на гражданското въздухоплаване) и член 7 (Сигурност на гражданското въздухоплаване).

*Член 4***Инвестиции**

Всяка от страните разрешава пълна собственост върху нейните авиокомпани от граждани на Канада или на държава-членка или държави-членки, при спазване на условията в приложение 2 към настоящото споразумение.

*Член 5***Прилагане на законите**

Всяка от страните изисква спазване на:

- а) нейните закони, подзаконови разпоредби и процедури, свързани с достъпа до, оставането на или отпътуването от нейна територия на въздухоплавателно средство, осъществяващо международно въздухоплаване, или свързани с движението и експлоатацията на такова въздухоплавателно средство от авиокомпаниите при навлизането в, отпътуването от или при пребиваването на същата територия; и

▼B

б) нейните закони и подзаконови разпоредби, свързани с достъпа до, оставането на или отпътуването от нейна територия на пътници, членове на екипажа и товари, включително пощенски пратки (като разпоредбите, свързани с влизане, митническо направление, транзит, сигурност на гражданското въздухоплаване, имиграция, паспорти, митници и карантина), от авиокомпаниите и от или от името на такива пътници, членове на екипажа и товари, включително пощенски пратки, при транзитно преминаване през, достъп до, отпътуване от и при пребиваване на същата територия. При прилагането на тези закони и подзаконови разпоредби всяка от страните при сходни обстоятелства предоставя на авиокомпаниите не по-малко благоприятно третиране от това, което е предоставено на нейна собствена или на която и да е друга авиокомпания, която извършва сходни международни въздухоплавателни услуги.

*Член 6***Безопасност на гражданското въздухоплаване**

1. Страните потвърждават отново значението на тясното сътрудничество в областта на безопасността на гражданското въздухоплаване. В този контекст страните се ангажират с по-нататъшно сътрудничество, включително във връзка с авиационната експлоатация, най-вече за да позволят обмена на информация, която би могла да окаже влияние върху безопасността на международното въздухоплаване, взаимното участие в дейностите по надзор или провеждането на съвместни дейности по надзор в областта на безопасността на гражданското въздухоплаване, както и разработването на съвместни проекти и инициативи, включително с трети държави. Това сътрудничество се развива в рамките на Споразумението за безопасност на гражданското въздухоплаване между Канада и Европейската общност, съставено в Прага на 6 май 2009 г. по отношение на въпросите, попадащи в обхвата на посоченото споразумение.

2. Сертификати за летателна годност, свидетелства за правоспособност и лицензи, издадени или признати за валидни от една от страните чрез нейните въздухоплавателни органи в съответствие с приложените разпоредби на Споразумението за безопасност на гражданското въздухоплаване между Канада и Европейската общност, се признават за валидни от другата страна и нейните въздухоплавателни органи с цел извършване на въздухоплавателни услуги, при условие че тези сертификати или лицензи са издадени или признати за валидни най-малко съгласно и в съответствие със стандартите, установени съгласно конвенцията.

3. Ако привилегиите или условията на лицензите или сертификатите, посочени в параграф 2 по-горе, издадени от въздухоплавателните органи на една от страните на някое лице или авиокомпания или по отношение на дадено въздухоплавателно средство, използвано за извършването на въздухоплавателни услуги, допускат разлика, която е под минималните стандарти, установени съгласно конвенцията, и тази разлика е съобщена на Международната организация за гражданско въздухоплаване, или ако тези органи прилагат стандарт или стандарти, които са по-високи или различни от стандартите, установени съгласно конвенцията, другата страна може да поиска консултации между страните в рамките на Съвместния комитет с оглед изясняване на

▼ B

въпросната практика. Докато консултациите доведат до постигането на консенсус и, в духа на режим на взаимно приемане на сертификатите и лицензите, страните продължават да признават сертификатите и лицензите, признати за валидни от въздухоплавателните органи на другата страна. В случай че Споразумението за безопасност на гражданското въздухоплаване между Канада и Европейската общност, съставено в Прага на 6 май 2009 г. съдържа разпоредби, с които се урежда взаимното приемане на сертификати и лицензи, всяка от страните прилага тези разпоредби.

4. В съответствие с приложимите закони и в рамките на Споразумението за безопасност на гражданското въздухоплаване между Канада и Европейската общност, съставено в Прага на 6 май 2009 г., по отношение на въпросите, които попадат в обхвата на посоченото споразумение, страните поемат ангажимент да постигнат взаимно приемане на сертификатите и лицензите.

5. Една от страните или нейните отговорни въздухоплавателни органи могат да поискат по всяко време консултации с другата страна или с нейните отговорни въздухоплавателни органи относно стандартите за безопасност и изискванията, които се спазват и прилагат от тези въздухоплавателни органи. Ако след тези консултации страната или нейните отговорни въздухоплавателни органи, отправили искане за консултации, констатира, че другата страна или нейните отговорни въздухоплавателни органи не спазват и не прилагат ефективно стандартите за безопасност и изискванията в тези области, които, освен ако не е решено друго, са поне равностойни на минималните стандарти, установени съгласно конвенцията, другата страна или нейните отговорни въздухоплавателни органи се уведомяват за тези констатации и за мерките, които се считат за необходими за постигане на съответствие с тези минимални стандарти. Ако другата страна или нейните отговорни въздухоплавателни органи не предприемат подходящи коригиращи мерки в срок от петнадесет (15) дни или друг срок, ако такъв бъде приет, това представлява основание за страната или нейните отговорни въздухоплавателни органи, отправили искане за консултации, да отмени, да спре действието или да ограничи експлоатационните разрешения или техническите разрешения, или по друг начин да спре или ограничи дейността на дадена авиокомпания, за чийто надзор по безопасността отговаря другата страна или нейните отговорни въздухоплавателни органи.

6. Всяка от страните приема, че всяко въздухоплавателно средство, експлоатирано от или от името на авиокомпания на една от страните може, докато е на територията на другата страна, да бъде подложено на наземна инспекция от въздухоплавателните органи на другата страна, за проверка на валидността на съответните документи на въздухоплавателното средство и тези на неговия екипаж, както и видимото състояние на въздухоплавателното средство и неговото оборудване, при условие че такъв преглед не води до неоправдано забавяне в експлоатацията на въздухоплавателното средство.

7. Ако въздухоплавателните органи на една от страните след провеждането на наземна инспекция констатира, че дадено въздухоплавателно средство или експлоатацията на дадено въздухоплавателно средство не съответства на минималните стандарти, установени към този момент съгласно конвенцията, или констатира липса на ефективно спазване и прилагане на стандартите за безопасност, установени към този момент съгласно конвенцията, въздухоплавателните органи на тази страна уведомяват въздухоплавателните органи на другата страна, които отговарят за надзора по безопасността на авиокомпанията, експлоатираща въздухоплавателното средство, за тези констатации и за мерките, които се

▼ B

считат за необходими за постигане на съответствие с минималните стандарти. Ако не се предприемат подходящи коригиращи мерки в срок от петнадесет (15) дни, това представлява основание за отмяна, спиране на действието или ограничаване на експлоатационните разрешения или техническите разрешения, или по друг начин спиране или ограничаване на дейността на авиокомпанията, експлоатираща въздухоплавателното средство. Същото решение може да бъде взето в случай на отказан достъп за извършване на наземна инспекция.

8. Всяка от страните чрез своите отговорни въздухоплавателни органи има право да предприеме незабавни действия, включително правото да отмени, да спре действието или да ограничи експлоатационните разрешения или техническите разрешения или по друг начин да спре или да ограничи дейността на дадена авиокомпания на другата страна, ако стигне до заключението, че това е необходимо с оглед на непосредствена заплаха за безопасността на гражданското въздухоплаване. Когато това е практически възможно, предприемащата такива мерки страна полага усилия да проведе предварителни консултации с другата страна.

9. Всяко действие на някоя от страните или нейните отговорни въздухоплавателни органи съгласно параграфи 5, 7 или 8 от настоящия член се преустановява веднага след като основанието за предприемането му престане да съществува.

*Член 7***Сигурност на гражданското въздухоплаване**

1. В съответствие със своите права и задължения съгласно международното право, страните потвърждават отново, че тяхното взаимно задължение да защитават сигурността на гражданското въздухоплаване срещу актове, представляващи незаконна намеса, представлява неразделна част от настоящото споразумение.

2. Без да ограничават общия характер на своите права и задължения съгласно международното право, страните действат поспециално в съответствие с разпоредбите на *Конвенцията за престъпленията и някои други действия, извършвани на борда на въздухоплавателните средства*, съставена в Токио на 14 септември 1963 г., *Конвенцията за борба с незаконното завладяване на самолети*, съставена в Хага на 16 декември 1970 г., *Конвенцията за преследване на незаконните актове, насочени против безопасността на гражданската авиация*, съставена в Монреал на 23 септември 1971 г., *Протокола за борба с незаконните актове на насилие в летищата, обслужващи международната гражданска авиация*, съставен в Монреал на 24 февруари 1988 г., и *Конвенцията за маркиране на пластичните взривни вещества с цел тяхното откриване*, съставена в Монреал на 1 март 1991 г., както и с всяко друго многостранно споразумение, което урежда сигурността на гражданското въздухоплаване и е задължително за страните по него.

3. При поискване страните взаимно си оказват пълното необходимо съдействие за предотвратяване на действия за незаконно завладяване на граждански въздухоплавателни средства и на всички други действия на незаконна намеса срещу безопасността на такива въздухоплавателни средства, техните пътници и членове на екипажа, летища и аеронавигационни съоръжения, както и всяка друга заплаха за сигурността на гражданското въздухоплаване.

▼ B

4. Страните действат в съответствие с разпоредбите за сигурност на гражданското въздухоплаване, установени от Международната организация за гражданско въздухоплаване и посочени като приложения към Конвенцията за международното гражданско въздухоплаване, доколкото тези разпоредби за сигурност са приложими за страните. Страните изискват от операторите на въздухоплавателни средства, регистрирани в техните регистри, от операторите на въздухоплавателни средства, които имат основно място на дейност или постоянно местопребиваване на тяхна територия, и от летищните оператори на тяхна територия да действат в съответствие с тези разпоредби за сигурност на гражданското въздухоплаване. Вследствие на това, всяка от страните по искане на другата страна ѝ предоставя уведомление за всяко различие между нейните разпоредби и практики и стандартите за сигурност на гражданското въздухоплаване в приложенията, посочени в настоящия параграф, когато тези различия превишават или допълват стандартите и имат значение за операторите на другата страна. За обсъждане на такива различия всяка от страните може по всяко време да поиска консултации с другата страна, които да се проведат без неоправдано забавяне.

5. При пълно взаимно зачитане и признаване на суверенитета на държавите, страните се съгласяват, че операторите на въздухоплавателни средства, посочени в параграф 4 от настоящия член, могат да бъдат задължени да спазват разпоредбите за сигурност на гражданското въздухоплаване, посочени в същия параграф, изисквани от другата страна за достъп до, отпътуване от или при пребиваване на територията на същата тази друга страна. Всяка от страните гарантира, че на нейната територия ефективно се прилагат подходящи мерки за защита на въздухоплавателните средства и за упражняване на контрол по сигурността спрямо пътниците, членовете на екипажа, техния регистриран и ръчен багаж, товарите, пощенските пратки и запасите от стоки и провизии преди качване или товарене.

6. Страните се съгласяват да работят за постигане на взаимно признаване на стандартите си за сигурност и тясно да си сътрудничат относно мерките за контрол на качеството на взаимна основа. Страните се съгласяват също, когато е уместно и въз основа на решения, взети от страните поотделно, да създадат предпоставки за осъществяване на еднократна проверка за сигурност на полети между териториите на страните, което означава да се освободят от повторна проверка трансферните пътници, багаж и/или товари. За тази цел те установяват административни договорености, които позволяват консултации по съществуващите или планирани мерки за сигурност на гражданското въздухоплаване и сътрудничество и обмен на информация относно мерките за контрол на качеството, прилагани от страните. Съгласно тези административни договорености страните се консултират взаимно относно планираните мерки за сигурност, които имат значение за операторите, установени на територията на другата страна.

7. Доколкото може да бъде практически възможно, всяка от страните отговаря на исканията на другата страна за разумни специални мерки за сигурност спрямо конкретна заплаха за определен полет или определена поредица от полети.

▼B

8. Страните се съгласяват да си сътрудничат при инспекции за сигурност, предприети от тях на всяка от съответните територии, чрез установяването на механизми, включително административни договорености, за взаимния обмен на информация за резултатите от такива инспекции за сигурност. Страните се съгласяват да разглеждат положително искания за участие като наблюдатели в инспекциите за сигурност, провеждани от другата страна.

9. В случай че възникне инцидент или заплаха от инцидент за незаконно завладяване на граждански въздухоплавателни средства или други действия на незаконна намеса срещу безопасността на такива въздухоплавателни средства, техните пътници и членове на екипажа, летища или аеронавигационни съоръжения, страните си сътрудничат, като улесняват комуникациите и предприемат други целесъобразни мерки, предназначени да отстранят бързо и безопасно такава заплаха или инцидент.

10. Ако една от страните има разумно основание да счита, че другата страна се е отклонила от разпоредбите на настоящия член, първата страна чрез своите отговорни органи може да поиска консултации. Тези консултации започват в срок от петнадесет (15) дни след получаването на такова искане. Ако в срок от петнадесет (15) дни след началото на консултациите не бъде постигнато задоволително споразумение, това дава основание на страната, поискала консултациите, да предприеме действия за отказ, отмяна, спиране на действието или налагане на подходящи условия относно разрешенията на авиокомпаниите на другата страна. В случай на извънредна ситуация или за предотвратяване на по-нататъшно неспазване на разпоредбите на настоящия член, страната, която счита, че другата страна се е отклонила от разпоредбите на настоящия член, по всяко време може да предприеме подходящи действия с временен характер.

11. Без да се засяга необходимостта от предприемане на незабавни действия за защита на сигурността на транспорта, страните заявяват, че при обмисляне на мерки за сигурност всяка от тях преценява евентуалното им неблагоприятно икономическо и експлоатационно въздействие върху предоставянето на въздухоплавателни услуги съгласно настоящото споразумение и, доколкото е правно допустимо, взема тези фактори под внимание при определяне на мерките, които са необходими и целесъобразни в интерес на сигурността.

*Член 8***Мита, данъци и такси**

1. В максималната възможна степен съгласно националните закони и подзаконови разпоредби и на взаимна основа всяка от страните освобождава авиокомпаниите на другата страна по отношение на въздухоплавателните средства, експлоатирани с цел международен въздушен транспорт, обичайното им оборудване, гориво, смазочни материали, консумативи за техническо обслужване, наземно оборудване, резервни части (включително двигатели), запаси от стоки и провизии (включително, но не само храни, безалкохолни и алкохолни напитки, тютюн и други продукти, предназначени за продажба или използване от пътниците в ограничени количества по време на полет), както и

▼B

други изделия, предназначени или използвани единствено във връзка с експлоатацията или обслужването на въздухоплавателно средство, извършващо международен въздушен превоз, от всички ограничения за внос, данъци върху имуществото и капитала, мита, акцизи и други подобни такси, които се налагат от страните и не се основават на себестойността на предоставените услуги.

2. В максималната възможна степен съгласно националните закони и подзаконовни разпоредби и на взаимна основа всяка от страните освобождава също от данъците, налозите, митата и таксите, посочени в параграф 1 от настоящия член, с изключение на таксите, които се основават на себестойността на предоставената услуга:

а) стоки и провизии на въздухоплавателното средство, взети на борда или доставени на територията на една от страните в разумни размери, за ползване на борда на напускащи тази територия въздухоплавателни средства на авиокомпания на другата страна, които извършват международен въздушен превоз, дори ако тези стоки и провизии са предназначени за използване по време на част от пътуването, извършвано над същата територия;

б) наземното оборудване и резервните части (включително двигатели), внесени на територията на една от страните с цел техническо обслужване, ремонт или поддръжка на въздухоплавателни средства на авиокомпания на другата страна, използвани за международен въздушен превоз, както и компютърно оборудване и компоненти за работа с пътници или товари, или за проверки за сигурност;

в) горивото, смазочните материали и консумативите за техническо обслужване, внесени или доставени на територията една от страните за използване във въздухоплавателни средства на авиокомпания на другата страна, които извършват международен въздушен превоз, дори ако тези консумативи са предназначени за използване по време на част от пътуването, извършвано над същата територия; и

г) печатни материали, включително самолетни билети, обложки на самолетни билети, авиотоварителници и други свързани рекламни материали, разпространявани безплатно от авиокомпанията.

3. Обичайното летателно оборудване, както и материалите и консумативите, обичайно държани на борда на въздухоплавателно средство, използвано от авиокомпания на една от страните, могат да бъдат разтоварвани на територията на другата страна само с одобрението на митническите органи на тази територия. В такъв случай може да се наложи те да бъдат поставени под надзора на посочените органи до момента, в който бъдат реекспортирани или прехвърлени по друг начин съгласно митническите разпоредби.

4. Освобождаванията, предвидени съгласно настоящия член, се предоставят също при случаите, когато авиокомпанията на една от страните са сключили договор с друга авиокомпания, която ползва по сходен начин такива освобождавания от другата страна, за наемане или прехвърляне на територията на другата страна на изделията, посочени в параграфи 1 и 2 на настоящия член.

▼B

5. Разпоредбите на съответните конвенции, действащи между някои от държавите-членки и Канада, за избягване на двойното данъчно облагане на доходите и капиталите, не се изменят от настоящото споразумение.

*Член 9***Статистически данни**

1. Всяка от страните предоставя на другата страна статистически данни, които се изискват от националните закони и подзаконовни разпоредби, а при поискване и друга налична статистическа информация, която може да бъде основателно изискана за преглед на предоставянето на въздухоплавателни услуги.

2. Страните си сътрудничат в рамките на Съвместния комитет за улесняване на взаимния обмен на статистическа информация с цел наблюдение на развитието на въздухоплавателните услуги.

*Член 10***Интереси на потребителите**

1. Всяка от страните признава значението на защитата на интересите на потребителите и може да предприема или да изиска от авиокомпаниите да предприемат на недискриминационна основа разумни и пропорционални мерки по отношение на следните въпроси, без да се ограничава само до тях:

- а) изисквания за защита на авансово платените на авиокомпаниите средства;
- б) инициативи за компенсация при отказан достъп на борда;
- в) възстановяване на средства на пътниците;
- г) публично оповестяване на самоличността на въздушния превозвач, който в действителност експлоатира въздухоплавателното средство;
- д) финансовата годност на собствените авиокомпани;
- е) застраховки за отговорност при нараняване на пътници; и
- ж) определяне на мерки за достъпност.

2. Страните полагат усилия да се консултират взаимно в рамките на Съвместния комитет по въпроси относно интересите на потребителите, включително планираните мерки, с оглед постигане на съвместими подходи, доколкото е възможно.

*Член 11***Наличие на летища и летищни съоръжения и услуги**

1. Всяка от страните гарантира, че летищата, въздушните пътища, контролът на въздушното движение и аеронавигационното обслужване, сигурността на гражданското въздухоплаване, наземното обслужване и други свързани съоръжения и услуги, които се предоставят на нейна територия, могат да се ползват от авиокомпаниите на другата страна на недискриминационна основа по времето на постигане на договореностите за ползване.

▼ B

2. В максимално възможна степен страните предприемат всички разумни мерки за осигуряване на ефективен достъп до съоръженията и услугите, при условията на правни, експлоатационни и физически ограничения и въз основа на справедливи и равни възможности и прозрачност по отношение на процедурите за получаване на достъп.

3. Всяка от страните гарантира, че нейните процедури, насоки и разпоредби за управление на слотове, приложими за летищата на нейна територия, се прилагат по прозрачен, ефективен и недискриминационен начин.

4. Ако една от страните счита, че другата страна е в нарушение на настоящия член, тя може да уведоми другата страна за тези констатации и да поиска консултации съгласно член 17, параграф 4 (Съвместен комитет).

*Член 12***Такси за летища и летищни съоръжения и услуги**

1. Всяка от страните гарантира, че потребителските такси, които могат да бъдат наложени от нейните компетентни органи или ведомства, отговарящи за налагането на такси, на авиокомпаниите на другата страна за аеронавигационно обслужване и за контрол на въздушното движение са справедливи, разумни, свързани с разходите и не са несправедливо дискриминиращи. Във всеки случай всички тези потребителски такси се определят за авиокомпаниите на другата страна при условия, които не са по-неблагоприятни от най-благоприятните условия, предоставени на всяка друга авиокомпания.

2. Всяка от страните гарантира, че потребителските такси, които могат да бъдат наложени от нейните компетентни органи или ведомства, отговарящи за налагането на такси, на авиокомпаниите на другата страна за използване на летища, сигурност на гражданското въздухоплаване и свързани съоръжения и услуги са справедливи, разумни, не са несправедливо дискриминиращи и са разпределени справедливо между категориите потребители. Тези такси могат да отразяват, но не и да превишават, пълните разходи на компетентните органи или ведомства, отговарящи за налагането на такси, при предоставянето на подходящи летищни съоръжения и услуги и за осигуряване на сигурност на гражданското въздухоплаване на същото летище или в рамките на летищната система. Тези такси могат да включват разумна възвръщаемост на активите след амортизация. Съоръженията и услугите, за които се налагат потребителски такси, се предоставят по ефикасен и икономически ефективен начин. Във всеки случай тези такси се определят за авиокомпаниите на другата страна при условия, които не са по-неблагоприятни от най-благоприятните условия, предоставени на всяка друга авиокомпания към момента на определяне на таксите.

3. Всяка от страните насърчава консултациите между компетентните органи или ведомства за налагане на такси на нейна територия и авиокомпаниите или техните представителни органи, които използват услугите и съоръженията, и насърчава компетентните органи или ведомства, отговарящи за налагането на такси, и авиокомпаниите или техните представителни органи да обменят информация, която може да е необходима за прецизно преразглеждане доколко са разумни таксите в съответствие с принципите,

▼B

залегнали в параграфи 1 и 2 от настоящия член. Всяка от страните насърчава компетентните органи, отговарящи за налагането на такси, да уведомяват в разумен срок потребителите относно предложения за промени в потребителските такси, с цел да се позволи на тези органи да разгледат изразените от потребителите становища, преди да се направят промените.

4. При процедура за уреждане на спорове съгласно член 21 (Уреждане на спорове) не се счита, че някоя от страните е в нарушение на разпоредба от настоящия член, с изключение на случаите, когато:

- a) тя не предприеме преразглеждане на таксата или практиката, която е обжалвана от другата страна в рамките на разумен период от време; или
- б) след като е извършила такова преразглеждане, тя не предприеме всички стъпки от нейна компетентност, за да коригира такса или практика, която не съответства на настоящия член.

*Член 13***Търговска рамка**

1. Всяка от страните осигурява справедливи и равни възможности за авиокомпаниите на другата страна да предоставят въздухоплавателни услуги съгласно настоящото споразумение.

Капацитет

2. Всяка от страните разрешава на всяка авиокомпания на другата страна да определя честотата и капацитета на въздухоплавателните услуги, които предлага съгласно настоящото споразумение, на базата на търговски съображения на авиокомпанията, продиктувани от пазара. Някоя от страните няма едностранно да ограничава обема на трафика, честотата или периодичността на услугата, нито вида или видовете въздухоплавателни средства, експлоатирани от авиокомпаниите на другата страна, нито да изисква регистрацията на разписания, програми за чартърни полети или планове за експлоатация от авиокомпаниите на другата страна, освен когато това може да бъде изисквано по технически, експлоатационни или екологични (качество на въздуха и шум на местно равнище) причини при еднакви условия в съответствие с член 15 от конвенцията.

Съвместно използване на кодове

3. a) При условията на регулаторните изисквания, които обичайно се прилагат към такива операции от всяка от страните, всяка авиокомпания на другата страна може да сключи договорености за сътрудничество за целите на:
 - i) предлагане на въздухоплавателните си услуги по посочените маршрути като продава транспортни услуги под своя собствен код за полети, извършвани от авиокомпания на Канада или на държавите-членки, и/или на трета държава; и/или от наземен сухопътен или морски превозвач от всяка държава,

▼ B

- ii) превоз под кода на всяка друга авиокомпания, когато тази друга авиокомпания е получила разрешение от въздухоплавателните органи на една от страните да продава транспортни услуги под свой собствен код за полети, извършвани от всяка авиокомпания на някоя от страните.
- б) Всяка от страните може да изисква всички авиокомпани, свързани с договорености за съвместно използване на кодове, да притежават съответните разрешения за въпросните маршрути.
- в) Някоя от страните не може да откаже разрешение за услуги, включващи съвместно използване на кодове, посочени в параграф 3, буква а), подточка i) от настоящия член, въз основа на това, че експлоатиращата въздухоплавателното средство авиокомпания няма право да извършва превоз чрез използване на кодовете на други авиокомпани.
- г) Страните изискват всички авиокомпани, участващи в такива договорености за съвместно използване на кодове, да гарантират, че предоставят на пътниците пълна информация за самоличността на оператора и за начина на превоз за всеки отрязък от пътуването.

Наземно обслужване

4. Всяка от страните разрешава на авиокомпаниите на другата страна, когато извършват дейност на нейна територия:

- а) на взаимна основа да извършват собствено наземно обслужване на нейна територия и, по техен избор, да ползват услуги за наземно обслужване, предоставяни изцяло или отчасти от агент, получил разрешение от нейните компетентни органи да предоставя такива услуги; и
- б) да предоставят услуги за наземно обслужване на други авиокомпани, извършващи дейност на същото летище, ако имат разрешение и в съответствие с приложимите закони и подзаконови разпоредби.

5. Упражняването на правата, посочени в параграф 4, букви а) и б) от настоящия член зависи единствено от физически или оперативни ограничения, произтичащи основно от съображения за сигурност или безопасност на летищата. Ограниченията се прилагат еднообразно и при условия, които не са по-неблагоприятни от най-благоприятните условия, предоставени на всяка друга авиокомпания на друга държава, която извършва сходни международни въздухоплавателни услуги, към момента, в който са наложени ограниченията.

Представители на авиокомпаниите

6. Всяка от страните разрешава:

- а) на авиокомпаниите на другата страна, на взаимна основа, да доведат и да поддържат на нейна територия свои представители и търговско-управленски, търговски, технически, оперативен и друг специализиран персонал, необходим във връзка с услугите;

▼B

б) тази необходимост от персонал по избор на авиокомпаниите на другата страна да се запълва от техен собствен персонал или чрез използване на услугите на друга организация, дружество или авиокомпания, осъществяваща дейност на нейна територия и притежаваща разрешение да извършва такива услуги за други авиокомпани; и

в) на авиокомпаниите на другата страна да създават на нейна територия свои представителства за популяризиране и продажба на въздушен превоз и свързани дейности.

7. Всяка от страните изисква представителите и персоналът на авиокомпаниите на другата страна да се подчиняват на нейните закони и подзаконови разпоредби. В съответствие с тези закони и подзаконови разпоредби:

а) всяка от страните, с минимално забавяне, предоставя необходимите разрешения за трудова заетост, визи за посетители или други подобни документи, на представителите и персонала, посочени в параграф 6 от настоящия член; и

б) всяка от страните улеснява и ускорява одобрението на всяко искане за разрешение за трудова заетост за персонала, изпълняващ някои временни задължения в продължение на не повече от деветдесет (90) дни.

Продажби, местни разходи и прехвърляне на средства

8. Всяка страна разрешава на авиокомпаниите на другата страна:

а) да извършват продажби на въздушен превоз на нейна територия директно или, по преценка на авиокомпаниите, чрез техни агенти, и да продават превоз срещу нейната местна валута или, по преценка на авиокомпаниите, срещу свободно конвертируема валута на други държави, и всяко лице свободно да купува такъв превоз срещу валути, приемани от тези авиокомпани;

б) да заплащат местните разходи, включително покупките на гориво, на нейна територия в местна валута или, по преценка на авиокомпаниите, в свободно конвертируема валута; и

в) да обменят и превеждат в чужбина, при поискване, средства, получени в обичайния ход на тяхната дейност. Такъв обмен и превод на валута се разрешава без ограничения или забавяне по обменния курс на международния валутен пазар за текущи плащания, валиден към момента на подаването на искането за прехвърляне на средства, и не подлежи на други такси, освен обичайните такси за услуги, начислявани от банките за такива сделки.

▼ B

Интермодални услуги

9. Всяка страна разрешава на авиокомпаниите, предоставящи:
- а) пътнически комбинирани услуги, да използват наземен сухопътен или морски транспорт във връзка с въздухоплавателните услуги. Такъв превоз може да бъде предоставян от авиокомпаниите чрез договорености с наземни превозвачи или авиокомпаниите могат да изберат самите те да извършват наземен транспорт;
 - б) товарни услуги, да използват без ограничения във връзка с въздухоплавателните услуги всякакъв вид наземен сухопътен или морски транспорт на товари към и от всеки пункт на територията на страните или на трети държави, включително към и от всички летища с митници и включително, където е приложимо, да превозват товари под митнически надзор, съгласно приложимите закони и подзаконови разпоредби; достъп до летищна митническа обработка и до помещенията, в която тя се извършва за товари, превозвани наземно или по въздух; и да изберат самите те да извършват наземен транспорт на товари, при спазване на националните закони и подзаконови разпоредби, чийто предмет е такъв транспорт, или да го предоставят чрез договорености с други наземни превозвачи, включително наземен транспорт, предоставян от авиокомпаниите на всяка друга държава; и
 - в) интермодални услуги, да предлагат, на единична фиксирана цена комбиниран въздушен и наземен транспорт, при условие че пътниците и спедиторите не се въвеждат в заблуда относно фактите, свързани с този превоз.

Ценообразуване

10. Страните разрешават цените да се определят свободно от авиокомпаниите въз основа на свободна и лоялна конкуренция. Никоя от страните не предприема едностранни действия срещу въвеждането или поддържането на цена за международен превоз към или от нейната територия.
11. Страните не изискват цените да се представят пред въздухоплавателните органи.
12. Страните разрешават на въздухоплавателните органи да обсъждат въпроси като например цените — които могат да бъдат несправедливи, неоправдани или дискриминиращи — но без да се ограничават само до тях.

Компютърни системи за резервация

13. Страните прилагат съответните свои закони и подзаконови разпоредби, свързани с експлоатацията на компютърните системи за резервация на своите територии на справедлива и недискриминационна основа.

▼ В**Франчайз и запазена марка**

14. Авиокомпаниите на всяка страна могат да предоставят въздухоплавателни услуги съгласно настоящото споразумение, в съответствие с договор за франчайз или запазена марка с компании, включително авиокомпаниите, при положение че авиокомпанията, предоставяща въздухоплавателните услуги, притежава съответните разрешения за маршрути, че условията, определени от националните закони и подзаконовни разпоредби, са спазени, и при одобрение от страна на въздухоплавателните органи.

Мокър лизинг

15. За целите на предоставянето на въздухоплавателни услуги по настоящото споразумение, при условие че авиокомпанията, предоставяща въздухоплавателните услуги и операторът на въздухоплавателното средство в такива договорености притежават съответните разрешения, авиокомпаниите на страните могат да предоставят въздухоплавателни услуги по настоящото споразумение като използват въздухоплавателно средство и летателен екипаж, предоставени от други авиокомпаниите, включително от други страни, при одобрение от страна на въздухоплавателните органи. За целите на настоящия параграф, експлоатиращите въздухоплавателното средство авиокомпаниите не е необходимо да притежават разрешения за основни маршрути.

Чартърни/нередовни полети

16. Разпоредбите, определени в членове 4 (Инвестиции), 5 (Прилагане на законите), 6 (Безопасност на гражданското въздухоплаване), 7 (Сигурност на гражданското въздухоплаване), 8 (Мита, данъци и такси), 9 (Статистически данни), 10 (Интереси на потребителите), 11 (Наличие на летища и летищни съоръжения и услуги), 12 (Такси за летища и летищни съоръжения и услуги), 13 (Търговска рамка), 14 (Конкурентна среда), 15 (Управление на въздушното движение), 17 (Съвместен комитет) и 18 (Околна среда) от настоящото споразумение се прилагат също и за чартърни и други нередовни полети, изпълнявани от въздушните превозвачи на едната страна към или от територията на другата страна.

17. При предоставяне на исканите разрешения на въздушен превозвач при получаване на заявления за експлоатация на чартърни полети и други нередовни полети, страните действат с минимално процедурно забавяне.

*Член 14***Конкурентна среда**

1. Страните потвърждават, че тяхна обща цел е да създадат справедлива и конкурентна среда за предоставянето на въздухоплавателни услуги. Страните признават, че има най-голяма вероятност да бъдат установени справедливи конкурентни практики на авиокомпаниите ако тези авиокомпаниите извършват дейност изцяло на търговска основа и не са субсидирани от държавата. Те признават, че въпроси като условията, при които авиокомпаниите се приватизират, премахването на нарушаващи конкуренцията субсидии, справедлив и недискриминационен достъп до летищни съоръжения и услуги и до компютърни системи за резервации — като това изброяване не е изчерпателно — са ключови фактори за постигане на справедлива и конкурентна среда.

▼ B

2. Ако една от страните констатира, че на територията на другата страна съществуват условия, които биха навредили на справедливата и конкурентна среда и на предоставянето на въздухоплавателни услуги по настоящото споразумение от нейните авиокомпаниии, тя може да представи забележките си на другата страна. Тя може също така да поиска свикване на заседание на Съвместния комитет. Страните са съгласни, че степента, в която свързаните с конкурентната среда цели на споразумението могат да бъдат нарушени от субсидии или друга намеса, е легитимна тема за разискване в Съвместния комитет.

3. Въпросите, които могат да бъдат повдигнати по член 14, включват, без това да е изчерпателно, капиталови инвестиции, кръстосано субсидиране, безвъзмездни помощи, гаранции, собственост, данъчни облекчения или освобождаване от данъци, защита от несъстоятелност или застраховка, осъществявани от даден държавен орган. При спазване на член 14, параграф 4, всяка от страните, след като уведоми другата страна, може да се обърне към отговорните държавни органи на територията на другата страна, включително органи на държавно, областно или местно равнище, за обсъждане на въпроси, свързани с настоящия член.

4. Страните признават сътрудничеството между техните органи по конкуренцията, както е удостоверено от *Споразумението между правителството на Канада и Европейските общности по отношение на прилагането на техните закони за конкуренцията*, съставено в Бон на 17 юни 1999 г.

5. Ако след консултациите в Съвместния комитет една от страните е убедена, че посочените в член 14, параграф 2 условия продължават да съществуват и има вероятност да доведат до значителна загуба или вреда, причинени на нейната авиокомпания или авиокомпаниии, тя може да предприеме действия. Всяка страна може да предприеме действия по настоящия параграф, считано от по-ранната от двете дати: датата на установяването, с решение на Съвместния комитет, на процедури и критерии за упражняване на такова действие или една година след датата, на която настоящото споразумение започне да се прилага временно от страните или влезе в сила. Всяко действие, предприето в съответствие с настоящия параграф, е подходящо, пропорционално и ограничено в обхвата и продължителността си до строго необходимото. То е насочено изключително към предприятието, което се възползва от посочените в параграф 2 условия и не засяга по никакъв начин правото на която и да е страна да предприеме действия по член 21 (Уреждане на спорове).

*Член 15***Управление на въздушното движение**

Страните си сътрудничат по въпроси на надзора по безопасността и по въпроси на политиката, свързани с управлението на въздушното движение, с оглед оптимизиране на цялостната ефикасност, намаляване на разходите и повишаване на безопасността и капацитета на съществуващите системи. Страните насърчават своите доставчици на аеронавигационно обслужване да продължат сътрудничеството си за оперативна съвместимост за по-нататъшно интегриране на системите на двете страни, където е възможно, за намаляване на въздействието на въздухоплаването върху околната среда и за обмен на информация, когато е уместно.



Член 16

Запазване на определянето и разрешенията

1. Всяка авиокомпания на Канада или на държава-членка, която е титуляр на валидно определяне от нейното съответно правителство по споразумение за въздушен транспорт с Канада, заменено от настоящото споразумение, се счита за авиокомпания, определена да извършва въздухоплавателни услуги.
2. Всяка авиокомпания на Канада или на държава-членка, притежаваща лиценз или разрешение, издадени от въздухоплавателните органи на едната страна, които са валидни за предоставяне на въздухоплавателни услуги към датата на влизане в сила на настоящото споразумение до издаването на нов или изменен лиценз или разрешение по настоящото споразумение, продължава да се ползва с всички правомощия, предвидени в посочения лиценз или разрешение и се счита, че има правомощия да предоставя въздухоплавателни услуги, както е предвидено в настоящото споразумение.
3. Някоя разпоредба на настоящия член не създава пречки пред непосочена в параграфи 1 или 2 на настоящия член авиокомпания на една от страните да бъде определена или оправомощена да извършва въздухоплавателни услуги.

Член 17

Съвместен комитет

1. Договарящите се страни създават комитет, съставен от представители на страните (наричан по-нататък „Съвместен комитет“).
2. Съвместният комитет определя въздухоплавателните органи и другите органи, компетентни по въпросите, попадащи в обхвата на настоящото споразумение, и улеснява контактите между тях.
3. Съвместният комитет заседава както и когато е необходимо и най-малко веднъж годишно. Всяка страна може да поиска свикване на заседание.
4. Всяка страна може също така да поиска заседание на Съвместния комитет, за да се консултира по въпроси, свързани с тълкуването или прилагането на настоящото споразумение и с цел разрешаване на всякакви въпроси, повдигнати от другата страна. Такова заседание се свиква на най-ранната възможна дата, но не по-късно от два месеца от датата на получаване на искането, освен ако страните не решат друго.
5. Съвместният комитет приема решения, когато това е изрично предвидено в споразумението.
6. Съвместният комитет насърчава сътрудничеството между страните и може да обсъжда всички въпроси, свързани с функционирането или прилагането на настоящото споразумение, включително, без това да е изчерпателно:
 - а) преглед на пазарните условия, които оказват въздействие върху въздухоплавателните услуги по настоящото споразумение;
 - б) обмен на информация, включително консултации относно промени в националното законодателство и политики, които оказват въздействие върху споразумението;

▼B

- в) обсъждане на потенциалните области за по-нататъшно развитие на споразумението, включително препоръки за изменения на споразумението;
 - г) препоръки за условия, процедури и изменения, необходими за да могат новите държави-членки да станат страни по настоящото споразумение; и
 - д) обсъждане на въпроси, свързани с инвестиции, собственост и контрол, и потвърждаване, когато са изпълнени условията за постепенно откриване на възможности за предоставяне на права за въздушни превози, както е посочено в приложение 2 към настоящото споразумение.
7. Съвместният комитет развива сътрудничество и насърчава обмена на мнения на равнище експерти по нови законодателни или регулаторни инициативи.
8. Съвместният комитет приема с решение своя процедурен правилник.
9. Всички решения на Съвместния комитет се вземат с консенсус.

*Член 18***Околна среда**

1. Страните признават значението на защитата на околната среда при разработване и прилагане на международната политика в областта на въздухоплаването.
2. Без да се засягат правата и задълженията на страните съгласно международното право и Конвенцията, всяка от страните, в рамките на своята суверенна юрисдикция, има право да предприема и прилага целесъобразни мерки за преодоляване на въздействието на въздушния транспорт върху околната среда, при условие че тези мерки се прилагат без оглед на националната принадлежност.
3. Страните признават, че при разработване на международната политика в областта на въздухоплаването трябва да се направи внимателна оценка на разходите и ползите от мерките за защита на околната среда. Когато една от страните разглежда предложени мерки за защита на околната среда, тя следва да направи оценка на евентуалното им неблагоприятно въздействие върху упражняването на права, съдържащи се в настоящото споразумение и, ако такива мерки бъдат одобрени, тя следва да предприеме съответните стъпки да намали това неблагоприятно въздействие.
4. Страните признават важността на съвместната работа, на разглеждането на въздействието на въздухоплаването върху околната среда и икономиката, в рамките на многостранни обсъждания, както и на усилията да се гарантира, че всички мерки за намаляването на това въздействие са изцяло в съответствие с целите на настоящото споразумение.
5. При установяване на мерки за опазване на околната среда се следват въздухоплавателните стандарти за околната среда, приети от Международната организация за гражданско въздухоплаване в приложенията към Конвенцията, с изключение на случаите, за които са нотифицирани различия.

▼B

6. Страните полагат усилия да се консултират помежду си по въпросите на околната среда, включително за планираните мерки, които е вероятно да имат значително отражение върху международните въздухоплавателни услуги, включени в обхвата на настоящото споразумение, с оглед постигане на съвместими подходи, доколкото това е възможно. Консултациите започват в срок от 30 дни след получаването на такова искане или в рамките на всеки друг период от време, ако по него е постигнато съвместно съгласие.

*Член 19***Трудовоправни въпроси**

1. Страните признават важността на отчитането на въздействието на настоящото споразумение върху работната сила, трудовата заетост и условията на труд.

2. Всяка от страните може да поиска свикване на заседание на Съвместния комитет по член 17 с цел да бъдат обсъдени трудовоправните въпроси, посочени в параграф 1 от настоящия член.

*Член 20***Международно сътрудничество**

Страните могат да сезират Съвместния комитет, създаден съгласно член 17, по въпроси, свързани с:

- а) въздушния транспорт и международните организации;
- б) възможното развитие на отношенията между страните и други държави по отношение на въздушния транспорт; и
- в) тенденции в двустранните или многостранните договорености

включително, когато е възможно, предложения за изработване на съгласувани позиции в тези области.

*Член 21***Уреждане на спорове**

1. При възникване на спор между страните във връзка с тълкуването или прилагането на настоящото споразумение, те най-напред полагат усилия да го разрешат чрез официални консултации в рамките на Съвместния комитет. Такива официални консултации започват в най-кратки срокове и, независимо от член 17, параграф 4, в срок от не повече от 30 дни след датата на получаване от едната страна на писмено искане, отправено от другата страна, позоваващо се на настоящия член, освен ако страните не са решили друго.

2. Ако спорът не бъде разрешен в срок от 60 дни след получаване на искането за официални консултации, той може да бъде отнесен до дадено лице или орган за решение по съгласие между страните. Ако страните не успеят да постигнат съгласие, по искане на една от страните спорът се представя на арбитражен трибунал, състоящ се от трима арбитри, в съответствие с посочените по-долу процедури.

▼B

3. В срок от 30 дни след получаването на искане за арбитраж всяка страна по спора назначава един независим арбитър. Третият арбитър се назначава в допълнителен срок от 45 дни чрез споразумение между двамата арбитри, назначени от страните. Ако някоя от страните не назначи арбитър в определения срок или ако третият арбитър не бъде назначен в определения срок, всяка от страните може да поиска от президента на Съвета на Международната организация за гражданско въздухоплаване да назначи арбитър или арбитри според конкретния случай. Ако президентът има гражданство на една от страните, назначаването се извършва от вицепрезидента с най-дълъг стаж, който не е гражданин на никоя от страните. Във всички случаи третият арбитър е гражданин на трета държава, изпълнява функциите на председател на трибунала и определя мястото, където ще се проведе арбитражът.
4. Трибуналет установява свои процесуални правила и график за процеса.
5. По искане на една от страните трибуналет може да разпреди другата страна по спора да въведе временни коригиращи мерки, до приемането на окончателното решение на трибунала.
6. Трибуналет се стреми да приеме писмено решение в срок до 180 дни от получаването на искането за арбитраж. Решението на трибунала се приема с мнозинство.
7. Ако трибуналет реши, че е налице нарушение на настоящото споразумение и отговорната страна не отстрани това нарушение, или не постигне споразумение с другата страна за взаимно приемливо решение в срок от 30 дни след нотифициране на решението на трибунала, другата страна може да преустанови прилагането на равностойни ползи, произтичащи от настоящото споразумение, до момента на разрешаване на спора.
8. Разноските за трибунала се понасят поравно от страните по спора.
9. За целите на настоящия член Европейската общност и държавите-членки действат съвместно.

*Член 22***Изменения**

Всяко изменение на настоящото споразумение може да бъде решено съвместно от страните след консултации, проведени в съответствие с член 17 (Съвместен комитет) от настоящото споразумение. Измененията влизат в сила в съответствие с условията, посочени в член 23 (Влизане в сила и временно прилагане).

*Член 23***Влизане в сила и временно прилагане**

1. Настоящото споразумение влиза в сила един месец след датата на последната дипломатическа нота, в която страните потвърждават, че всички необходими процедури за влизането в сила на настоящото споразумение са изпълнени. За изпълнение на целите на тази размяна Европейската общност и нейните държави-членки посочват генералния секретариат на Съвета на Европейския съюз. Канада връчва на генералния секретариат на Съвета на

▼ B

Европейския съюз дипломатическа/и нота/и за Европейската общност и нейните държави-членки, а генералният секретариат на Съвета на Европейския съюз връчва на Канада дипломатически ноти от Европейската общност и нейните държави-членки. Дипломатическата нота или ноти от Европейската общност и нейните държави-членки съдържат съобщение от всяка държава-членка, потвърждаващо, че всички необходими процедури за влизане в сила на настоящото споразумение са приключени.

2. Независимо от параграф 1 от настоящия член, страните се съгласяват да прилагат временно настоящото споразумение в съответствие с разпоредбите на националното право на страните, считано от първия ден на месеца след датата на последната нота, с която страните се нотифицират взаимно за приключването на съответните вътрешни процедури, необходими за временното прилагане на настоящото споразумение.

*Член 24***Прекратяване**

Всяка страна може по всяко време по дипломатически път писмено да нотифицира другата страна за намерението си да прекрати настоящото споразумение. Тази нотификация се изпраща едновременно на Международната организация за гражданско въздухоплаване и на секретариата на ООН. Споразумението прекратява действието си една (1) година след датата на получаване на нотификацията от другата страна, освен ако нотификацията за прекратяване не бъде оттеглена по общо съгласие преди изтичането на този период. При липса на потвърждаване на получаването от другата страна, известието се счита за получено четиринадесет (14) дни след получаването на известието от Международната организация за гражданско въздухоплаване и от секретариата на ООН.

*Член 25***Регистрация на споразумението**

След неговото влизане в сила, настоящото споразумение и всички изменения към него се регистрират в Международната организация за гражданско въздухоплаване и в секретариата на Организацията на обединените нации в съответствие с член 102 от *Устава на Организацията на обединените нации*. Другата страна се уведомява за регистрацията веднага след нейното потвърждаване от секретариатите на Международната организация за гражданско въздухоплаване и на Организацията на обединените нации.

*Член 26***Връзка с други споразумения**

1. Ако страните станат страни по многостранно споразумение или одобрят решение, прието от Международната организация за гражданско въздухоплаване или друга международна междуправителствена организация, което разглежда въпроси, попадащи в обхвата на настоящото споразумение, те се консултират в Съвместния комитет, за да установят в каква степен разпоредбите на многостранното споразумение или решение засягат настоящото споразумение и дали настоящото споразумение следва да бъде преразгледано, за да се вземат предвид тези обстоятелства.

▼B

2. По време на срока на временното прилагане съгласно член 23, параграф 2 (Влизане в сила и временно прилагане) от настоящото споразумение се спира действието на двустранните споразумения, изброени в приложение 3 към настоящото споразумение, освен в случаите, предвидени в приложение 2 към настоящото споразумение. При влизането в сила съгласно член 23, параграф 1 от настоящото споразумение, настоящото споразумение замества съответните разпоредби на двустранните споразумения, изброени в приложение 3 към настоящото споразумение, освен в случаите, предвидени в приложение 2 към настоящото споразумение.

В ДОКАЗАТЕЛСТВО НА КОЕТО долуподписаните, надлежно упълномощени за това, подписаха настоящото споразумение.

СЪСТАВЕНО в два екземпляра Брюксел на седемнадесети декември 2009 на английски, български, гръцки, датски, естонски, испански, италиански, латвийски, литовски, малтийски, немски, нидерландски, полски, португалски, румънски, словашки, словенски, унгарски, фински, френски, чешки и шведски език, като текстовете на всеки един от тези езици са еднакво автентични.

▼B

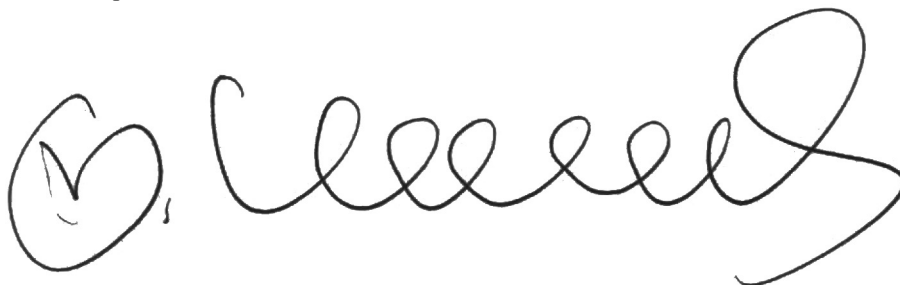
Voor het Koninkrijk België
Pour le Royaume de Belgique
Für das Königreich Belgien




Deze handtekening verbindt eveneens het Vlaamse Gewest, het Waalse Gewest en het Brussels Hoofdstedelijk Gewest.

Cette signature engage également la Région wallonne, la Région flamande et la Région de Bruxelles-Capitale.

За Република България



Za Českou republiku



På Kongeriget Danmarks vegne

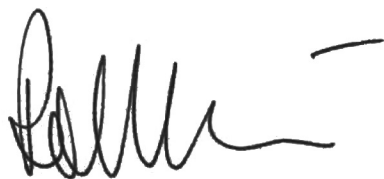


Für die Bundesrepublik Deutschland

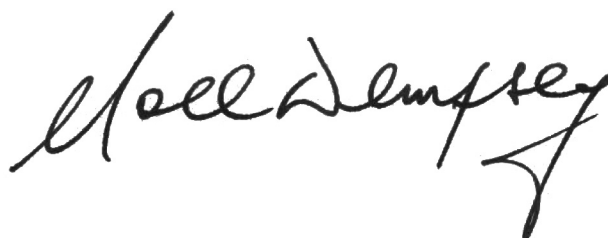


▼B

Eesti Vabariigi nimel



Thar cheann Na hÉireann
For Ireland



Για την Ελληνική Δημοκρατία



Por el Reino de España



Pour la République française



Per la Repubblica italiana



▼B

Για την Κυπριακή Δημοκρατία



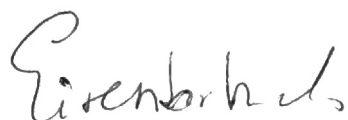
Latvijas Republikas vārdā



Lietuvos Respublikos vardu



Pour le Grande-Duché de Luxembourg



A Magyar Köztársaság részéről

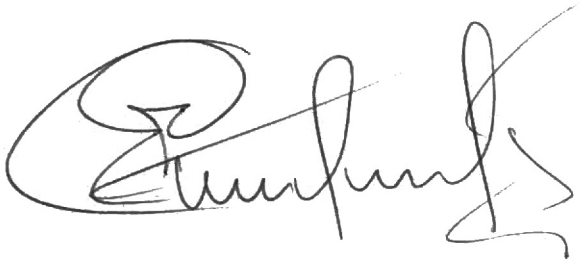


Għal Malta



▼B

Voor het Koninkrijk der Nederlanden

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'E. van der...' with a large, stylized initial 'E'.

Für die Republik Österreich

A handwritten signature in black ink, clearly legible as 'Doris Juel'.

W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'G. K...' with a large, stylized initial 'G'.

Pela República Portuguesa

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'J. ...' with a large, stylized initial 'J'.

Pentru România

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'M. ...' with a large, stylized initial 'M'.

▼B

Za Republiko Slovenijo

A handwritten signature in black ink, consisting of several vertical, slightly wavy lines that form a stylized, abstract shape.

Za Slovenskú republiku

A handwritten signature in black ink, featuring a small 'h' at the top, followed by a series of connected loops and a long, sweeping tail that curves to the right.

Suomen tasavallan puolesta
För Republiken Finland

A handwritten signature in black ink, starting with a large, stylized 'A' and followed by several connected loops and a long, sweeping tail.

För Konungariket Sverige

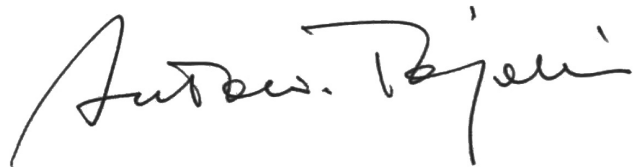
A handwritten signature in black ink, starting with a large, stylized 'O' and followed by several connected loops and a long, sweeping tail.

▼B

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland



За Европейската общност
Por la Comunidad Europea
Za Evropské společenství
For Det Europæiske Fællesskab
Für die Europäische Gemeinschaft
Euroopa Ühenduse nimel
Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα
For the European Community
Pour la Communauté européenne
Per la Comunità europea
Eiropas Kopienas vārdā
Europos bendrijos vardu
az Európai Közösség részéről
Għall-Komunità Ewropea
Voor de Europese Gemeenschap
W imieniu Wspólnoty Europejskiej
Pela Comunidade Europeia
Pentru Comunitatea Europeană
Za Európske spoločenstvo
Za Evropsko skupnost
Euroopan yhteisön puolesta
På Europeiska gemenskapens vägnar



For Canada
Pour le Canada





ПРИЛОЖЕНИЕ 1

РАЗПИСАНИЕ НА МАРШРУТИТЕ

1. За целите на член 2, параграф 1, буква в) от настоящото споразумение, всяка страна разрешава авиокомпаниите на другата страна да предоставят превоз по маршрутите, посочени по-долу:
 - а) За авиокомпаниите на Канада:

Пунктове отвъд — Пунктове в Канада — Междинни пунктове — Пунктове в и на територията на държавите-членки — Пунктове извън
 - б) За авиокомпаниите на Европейската общност:

Пунктове отвъд — Пунктове в държавите-членки — Междинни пунктове — Пунктове в и на територията на Канада — Пунктове извън
2. Авиокомпаниите на всяка страна, за всеки или за всички полети и по свой избор, могат да:
 - а) извършват полети в една или в двете посоки;
 - б) комбинират полети с различни номера в едно въздухоплавателно средство;
 - в) обслужват междинни пунктове, пунктове на териториите на всяка от страните, както и пунктове извън и отвъд тях във всякакви комбинации или във всякакъв порядък;
 - г) пропускат спирания в някой пункт или пунктове;
 - д) прехвърлят полети от което и да е свое въздухоплавателно средство на което и да е друго свое въздухоплавателно средство без ограничения във връзка с промяната на вида или номера на експлоатираното въздухоплавателно средство във всеки пункт;
 - е) обслужват пунктове извън който и да е пункт на територията на тази страна със или без смяна на въздухоплавателното средство или полетния номер, като предлагат и рекламират тези услуги на обществото като директни услуги;
 - ж) правят престои в които и да било пунктове, независимо дали са на или извън територията на всяка една от страните;
 - з) извършват транзитни полети през междинни пунктове и през пунктове на територията на другата страна;
 - и) комбинират полети на едно и също въздухоплавателно средство, независимо къде е изходният пункт на тези полети; и
 - й) предоставят услуги чрез съвместно използване на кодове в съответствие с член 13, параграф 3 (Търговска рамка) от настоящото споразумение;

без ограничения на посоката или на географското място, както и без да губят правото да извършват въздушен превоз, който е разрешен съгласно настоящото споразумение.



ПРИЛОЖЕНИЕ 2

ДОГОВОРЕНОСТИ ЗА НАЛИЧИЕ НА ПРАВА

РАЗДЕЛ 1

Собственост и контрол върху авиокомпания на двете страни

1. Независимо от член 4 (Инвестиции), притежаването на авиокомпания на една от страните от граждани на всички други страни е допустимо на взаимна основа, доколкото това е разрешено съгласно националните закони и подзаконовни разпоредби на Канада за чуждестранни инвестиции в авиокомпания.
2. Независимо от член 3, параграф 2, буква в) (Определяне, разрешение и отмяна на разрешението) и член 4 (Инвестиции) от настоящото споразумение, следната разпоредба се прилага във връзка със собствеността и контрола върху авиокомпанията вместо член 3, параграф 2, буква в) (Определяне, разрешение и отмяна на разрешението), докато законите и подзаконовни разпоредби, посочени в раздел 2, параграф 2, букви в) и г) от настоящото приложение не постановят друго:

„когато става дума за авиокомпания на Канада, както значителна част от собствеността, така и ефективният контрол върху тази авиокомпания принадлежат на граждани на Канада, авиокомпанията е лицензирана като канадска авиокомпания и основното ѝ място на дейност е в Канада; когато става дума за авиокомпания на държава-членка, както значителна част от собствеността, така и ефективният контрол върху тази авиокомпания принадлежат на граждани на държавите-членки, на Исландия, Лихтенщайн, Норвегия или Швейцария, авиокомпанията е лицензирана като авиокомпания на Общността и основното ѝ място на дейност е в някоя от държавите-членки“.

РАЗДЕЛ 2

Постепенно увеличаване на правата за въздушни превози

1. При упражняването на правата за въздушни превози, описани в параграф 2 от настоящия раздел, авиокомпанията на страните се ползват с гъвкави оперативни възможности, разрешени в приложение 1, параграф 2.
2. Независимо от правата за въздушни превози, описани в приложение 1 към настоящото споразумение:
 - а) когато националните закони и подзаконовни разпоредби на двете страни разрешават граждани на другата страна да притежават и контролират до общо 25 процента от акциите с право на глас на техните авиокомпания, се прилагат следните права:
 - (i) за пътнически комбинирани и изцяло товарни полети, за канадските авиокомпания, правото да предоставят международни превози между които и да било пунктове в Канада и които и да било пунктове в държавите-членки; за авиокомпания на Общността, правото да предоставят въздухоплавателни услуги между които и да било пунктове в държавите-членки и които и да било пунктове в Канада. В допълнение, за пътнически комбинирани и изцяло товарни полети за авиокомпанията на дадена страна, правото да предоставят международни превози към и от пунктове в трети държави през които и да било пунктове на територията на тази страна със или без смяна на въздухоплавателното средство или полетния номер, като предлагат и рекламират публично тези услуги като директни услуги;

▼ B

- (ii) за изцяло товарни полети, за авиокомпаниите на двете страни, право да предоставят международен транспорт между територията на другата страна и пунктове в трети държави в комбинация с услуги между пунктове на нейна територия и пунктове на територията на другата страна;

 - (iii) за пътнически комбинирани и изцяло товарни полети, за авиокомпаниите на двете страни, експлоатационни права, предвидени в двустранните споразумения за въздушен транспорт в сила между Канада и държавите-членки, изброени в раздел 1 на приложение 3, и експлоатационните права в договореностите, които са били прилагани между Канада и отделните държави-членки, както е определено в раздел 2 на приложение 3. По отношение на правата отвъд петата свобода, определени в настоящата алинея, всички други ограничения, различни от географски ограничения, ограничения на броя на пунктовете и посочените ограничения на честотата спират да се прилагат; и

 - (iv) за по-голяма сигурност правата, съдържащи се в алинеи (i) и (ii) по-горе се предоставят, ако към датата на временното прилагане или на влизането в сила на настоящото споразумение не са съществували двустранни споразумения или договорености, или ако правата по дадено споразумение, които са били предоставени непосредствено преди временното прилагане или влизането в сила на настоящото споразумение не са толкова либерални, колкото правата, съдържащи се в алинеи (i) и (ii) по-горе.
- б) когато националните закони и подзаконови разпоредби на двете страни разрешават граждани на другата страна да притежават и контролират до общо 49 процента от акциите с право на глас на техните авиокомпани, се прилагат следните права в допълнение към параграф 2, буква а):
- (i) за пътнически комбинирани полети, за авиокомпаниите на двете страни се предоставят правата по петата свобода в който и да е междинен пункт, а за канадските авиокомпани, между който и да е пункт в държавата-членка и който и да е пункт в другите държави-членки, при условие че, когато става дума за канадски авиокомпани, полетът включва един пункт в Канада, когато става дума за авиокомпани на Общността, полетът включва един пункт в която и да е държава-членка;

 - (ii) за пътнически комбинирани полети, за авиокомпаниите на Канада, се предоставят правата на петата свобода между който и да е пункт в държавите-членки и който и да е пункт в Мароко, Швейцария, Европейското икономическо пространство и други членове на Общоевропейското авиационно пространство; и

 - (iii) за изцяло товарни полети, за авиокомпаниите на дадена страна, без изискване за обслужване на пункт на територията на посочената страна, правото да предоставя международни превози между пунктове на територията на другата страна и пунктове в трети държави.

▼B

- в) когато националните закони и подзаконови разпоредби на двете страни разрешават граждани на другата страна да създадат авиокомпания на тяхна територия за вътрешни и международни въздухоплавателни услуги и съгласно член 17, параграф 5, параграф 6, буква д) и параграф 9 (Съвместен комитет) от настоящото споразумение, се прилагат следните права в допълнение към параграф 2, букви а) и б):
- (i) за пътнически комбинирани полети, за авиокомпаниите на двете страни се предоставят правата на петата свобода за който и да е пункт извън без ограничение на честотата.
- г) когато националните закони и подзаконови разпоредби на двете страни разрешават пълната собственост и контрол върху техните авиокомпания от граждани на другата страна и двете страни разрешават пълното прилагане на приложение 1, съгласно параграф 5, параграф 6, буква д) и параграф 9 от член 17 (Съвместен комитет) от настоящото споразумение и съгласно потвърждение от страните чрез техните съответни процедури, разпоредбите на приложение 2 по-горе спират да се прилагат и приложение 1 поражда действие.



ПРИЛОЖЕНИЕ 3

ДУВСТРАННИ СПОРАЗУМЕНИЯ МЕЖДУ КАНАДА И
ДЪРЖАВИТЕ-ЧЛЕНКИ НА ЕВРОПЕЙСКАТА ОБЩНОСТ

РАЗДЕЛ 1

Както е предвидено в член 26 от настоящото споразумение, действието на следните двустранни споразумения между Канада и държавите-членки се спира или споразуменията се заменят от настоящото споразумение:

- а) Република Австрия: Споразумение за въздушен транспорт между правителството на Канада и австрийското федерално правителство, подписано на 22 юни 1993 г.;
- б) Кралство Белгия: Споразумение за въздушен транспорт между правителството на Канада и правителството на Белгия, подписано на 13 май 1986 г.;
- в) Чешка република: Споразумение за въздушен транспорт между правителството на Канада и правителството на Чешката република, подписано на 13 март 1996 г.; Размяна на ноти за изменение на споразумението, подписани на 28 април 2004 г. и 28 юни 2004 г.;
- г) Кралство Дания: Споразумение между Канада и Дания за въздухоплавателни услуги между двете държави, подписано на 13 декември 1949 г.; Размяна на ноти между Канада и Дания във връзка със споразумението за въздухоплавателни услуги, подписани между двете държави в Отава, 13 декември 1949 г., подписани на 13 декември 1949 г.; Размяна на ноти между Канада и Дания за изменение на споразумението за въздухоплавателни услуги от 1949 г., подписани на 16 май 1958 г.;
- д) Република Финландия: Споразумение между правителството на Канада и правителството на Финландия за въздухоплавателни услуги между и отвъд техните територии, подписано на 28 май 1990 г. Размяна на ноти, съставляващи споразумение, изменящо споразумението между правителството на Канада и правителството на Финландия за въздухоплавателни услуги между и отвъд техните територии, съставено в Хелзинки на 28 май 1990 г., подписано на 1 септември 1999 г.;
- е) Френска република: Споразумение за въздушен транспорт между правителството на Канада и правителството на Френската република, подписано на 15 юни 1976 г.; Размяна на ноти между правителството на Канада и правителството на Френската република за изменение на споразумението за въздушен транспорт, подписано в Париж на 15 юни 1976 г., подписани на 21 декември 1982 г.;
- ж) Федерална република Германия: Споразумение за въздушен транспорт между правителството на Канада и правителството на Федерална република Германия, подписано на 26 март 1973 г.; Размяна на ноти между правителството на Канада и правителството на Федерална република Германия за изменение на споразумението за въздушен транспорт, подписано в Отава на 26 март 1973 г., подписани на 16 декември 1982 г. и на 20 януари 1983 г.;
- з) Република Гърция: Споразумение за въздушен транспорт между правителството на Канада и правителството на Република Гърция, подписано на 20 август 1984 г.; Размяна на ноти, представляващи споразумение между правителството на Канада и правителството на Република Гърция за изменение на споразумението за въздушен транспорт, съставено в Торонто на 20 август 1984 г., подписани на 23 юни 1995 г. и на 19 юли 1995 г.;

▼ B

- и) Република Унгария: Споразумение за въздушен транспорт между правителството на Канада и правителството на Република Унгария, подписано на 7 декември 1998 г.;

- й) Ирландия: Споразумение между Канада и Ирландия за въздухоплавателни услуги между двете държави, подписано на 8 август 1947 г.; Размяна на ноти (19 април и 31 май 1948 г.) между Канада и Ирландия за изменение на споразумението за въздухоплавателни услуги между двете държави, подписани на 31 май 1948 г.; Размяна на ноти между Канада и Ирландия, представляващи споразумение за изменение на приложението към споразумението за въздушен транспорт от 8 август 1947 г., подписани на 9 юли 1951 г. Размяна на ноти между Канада и Ирландия за изменение на споразумението за въздушен транспорт между двете държави от 8 август 1947 г., подписани на 23 декември 1957 г.;

- к) Италианска република: Споразумение за въздухоплавателни услуги между Канада и Италия, подписано на 2 февруари 1960 г.; Размяна на ноти между правителството на Канада и правителството на Република Италия, представляващи споразумение за изменение на споразумението за въздухоплавателни услуги, както е посочено в одобрения протокол от 28 април 1972 г., подписани на 28 август 1972 г.;

- л) Кралство Нидерландия: Споразумение за въздушен транспорт между правителството на Канада и правителството на Кралство Нидерландия, подписано на 2 юни 1989 г.; Размяна на ноти между правителството на Канада и правителството на Кралство Нидерландия, представляващи споразумение за извършване на нередовни (чартърни) полети, подписано на 2 юни 1989 г.;

- м) Република Полша: Споразумение за въздушен транспорт между правителството на Канада и правителството на Полската Народна Република, подписано на 14 май 1976 г. Размяна на ноти представляващи споразумение между правителството на Канада и правителството на Полската Народна Република, относно членове IX, XI, XIII и XV от споразумението за въздушен транспорт, подписано на 14 май 1976 г., подписани на същата дата;

- н) Португалска република: Споразумение между правителството на Канада и правителството на Португалия за въздухоплавателни услуги между канадската и португалската територии, подписано на 25 април 1947 г. Размяна на ноти между правителството на Канада и правителството на Португалия за изменение на параграфи 3 и 4 от приложението към споразумението за въздухоплавателни услуги между двете държави, подписано в Лисабон на 2 април 1947 г., подписани на 24 и 30 април 1957 г. Размяна на ноти между Канада и Португалия за изменение на параграф 7 от приложението към споразумението за въздухоплавателни услуги между двете държави, подписани на 5 и 31 март 1958 г.;

- о) Румъния: Споразумение за граждански въздушен транспорт между правителството на Канада и правителството на Социалистическа република Румъния, подписано на 27 октомври 1983 г.;

- п) Кралство Испания: Споразумение за въздушен транспорт между правителството на Канада и правителството на Испания, подписано на 15 септември 1988 г.;

▼ B

- р) Кралство Швеция: Споразумение между Канада и Швеция за въздухоплавателни услуги между канадската и шведската територии, подписано на 27 юни 1947 г. Размяна на ноти между Канада и Швеция в допълнение на споразумението за въздухоплавателни услуги между канадската и шведската територии, подписани на 27 и 28 юни 1947 г. Размяна на ноти между Канада и Швеция за изменение на споразумението за въздухоплавателни услуги от 1947 г., подписани на 16 май 1958 г.; и
- с) Обединено кралство Великобритания и Северна Ирландия: Споразумение за въздухоплавателни услуги между правителството на Канада и правителството на Обединеното кралство Великобритания и Северна Ирландия, подписано на 22 юни 1988 г.

РАЗДЕЛ 2

За целите на приложение 2, раздел 2 се предоставят следните права в съответствие с алинея 2, буква а), подточка iii):

Част 1 за авиокомпаниите на Канада

Във връзка с извършването на пътнически комбинирани услуги между Канада и отделни държави-членки и при извършването на изцяло товарни полети на авиокомпаниите на Канада се предоставят следните права:

Държава-членка	Права за въздушни превози
България	Предоставят се права по пета свобода в два пункта, които следва да бъдат определени и които могат да бъдат обслужвани като междинни пунктове до София и/или пунктове отвъд София.
Чешка република	Предоставят се права по пета свобода в най-много четири пункта, избрани от Канада, които са междинни пунктове до Прага или са пунктове отвъд Прага, както и един допълнителен пункт в Чешката република.
Дания	Предоставят се права по пета свобода между Копенхаген и: <ol style="list-style-type: none"> а) Амстердам и Хелзинки; или б) Амстердам и Москва. Амстердам може да бъде обслужван като междинен пункт или като пункт отвъд. Хелзинки и Москва трябва да бъдат обслужвани като пунктове отвъд.
Германия	Права по пета свобода могат да бъдат упражнявани между междинни пунктове в Европа и пунктове във Федерална република Германия, както и между пунктове във Федерална република Германия и пунктове отвъд.
Гърция	Права по пета свобода се предоставят в междинни пунктове до Атина и/или пунктове отвъд Атина, както и два допълнителни пункта в Гърция, без пунктове в Турция и Израел. Общият брой на междинните пунктове и пунктовете отвъд, които могат да бъдат обслужвани по всяко време в рамките на правата по пета свобода, не може да надхвърля пет, от които най-много четири могат да бъдат междинни пунктове.

▼ B

Ирландия	Предоставят се права по пета свобода между пунктове в Ирландия и междинни пунктове, както и между пунктове в Ирландия и пунктове отвъд Ирландия. По отношение на чисто товарните полети се предоставя правото за осигуряване на международен превоз между пунктове в Ирландия и пунктове в трети държави, без да се поставя изискване за обслужване на пункт в Канада.
Италия	Предоставят се права по пета свобода между два междинни пункта в Европа и Рим и/или Милано. Междинни пунктове, за които са налице права по пета свобода, могат да бъдат обслужвани и като пунктове отвъд.
Полша	Предоставят се права по пета свобода между Варшава и два междинни пункта в Европа, които трябва да бъдат избрани от Канада измежду следните: Брюксел, Копенхаген, Прага, Шанън, Стокхолм, Виена, Цюрих.
Португалия	Предоставят се права за въздушни превози по пета свобода между пунктове в Португалия и междинни пунктове, както и между пунктове в Португалия и пунктове отвъд Португалия.
Испания	Предоставят се права по пета свобода за междинни пунктове и пунктове отвъд: <ul style="list-style-type: none"> а) между Мадрид и три допълнителни пункта в Испания, както и пунктове в Европа (с изключение на Мюнхен, Дания, Швеция, Норвегия, Италия и републиките от бившия СССР); както и б) между Мадрид и един друг пункт в Испания, както и пунктове в Африка и Близкия Изток, съгласно определеното от ИКАО в док. 9060—АТ/723. <p>По всяко време могат да бъдат упражнявани не повече от четири права по пета свобода.</p>
Швеция	Предоставят се права по пета свобода между Стокхолм и: <ul style="list-style-type: none"> а) Амстердам и Хелзинки; или б) Амстердам и Москва. <p>Амстердам може да бъде обслужван като междинен пункт или като пункт отвъд. Хелзинки и Москва трябва да бъдат обслужвани като пунктове отвъд.</p>
Обединено кралство	Предоставят се права по пета свобода между пунктове в Обединеното кралство и междинни пунктове, както и между пунктове в Обединеното кралство и пунктове отвъд. По отношение на чисто товарните полети се предоставя правото за осигуряване на международен превоз между пунктове в Обединеното кралство и пунктове в трети държави, без да се поставя изискване за обслужване на пункт в Канада.

Част 2 за авиокомпаниите на Европейската общност

Във връзка с извършването на пътнически комбинирани услуги между отделни държави-членки и Канада и при извършването на изцяло товарни полети на авиокомпаниите на Общността се предоставят следните права:

▼ B

Държава-членка	Права за въздушни превози
Белгия	Права по пета свобода се предоставят между Монреал и два пункта отвъд на територията на Съединените американски щати, разположени на изток от Чикаго и включващи Чикаго, както и на север от Вашингтон и включващи Вашингтон.
България	Права по пета свобода могат да бъдат упражнявани между един пункт отвъд на територията на Съединените американски щати, разположен на изток от Чикаго и невключващ Чикаго, както и на север от Вашингтон и включващ Вашингтон. Не се предоставят права по пета свобода, при условие че Монреал и Отава се обслужват като междинни дестинации по един и същ маршрут (co-terminalled). Не се предоставят права по пета свобода в междинни пунктове.
Чешка република	Предоставят се права по пета свобода между Монреал и два пункта отвъд на територията на Съединените американски щати, разположени на север от Вашингтон и включващи Вашингтон, както и на изток от Чикаго и включващи Чикаго.
Дания	Предоставят се права по пета свобода между Монреал и Чикаго, както и между Монреал и Сиатъл. Чикаго може да бъде обслужван като междинен пункт или като пункт отвъд. Сиатъл може да бъде обслужван единствено като пункт отвъд.
Германия	Предоставят се права по пета свобода единствено между Монреал и един пункт отвъд във Флорида. Като алтернатива се предоставят права по пета свобода между Монреал и два пункта отвъд в континенталната част на Съединените американски щати, с изключение на пунктове в щатите Калифорния, Колорадо, Флорида, Джорджия, Орегон, Тексас и Вашингтон.
Гърция	Предоставят се права по пета свобода между Монреал и Бостън или между Монреал и Чикаго или пункт отвъд Торонто до пункт, който трябва да бъде посочен от Република Гърция, на територията на Съединените американски щати, с изключение на пунктове в Калифорния, Тексас и Флорида.
Ирландия	Предоставят се права по пета свобода между пунктове в Канада и междинни пунктове, както и между пунктове в Канада и пунктове отвъд Канада. По отношение на чисто товарните полети се предоставя правото за осигуряване на международен превоз между пунктове в Канада и пунктове в трети държави, без да се поставя изискване за обслужване на пункт в Ирландия.
Италия	Предоставят се права по пета свобода между два междинни пункта в североизточната част на Съединените американски щати (на север от Вашингтон и включващи Вашингтон; на изток от Чикаго и включващи Чикаго) и Монреал и/или Торонто. Междинни пунктовете, за които са налице права по пета свобода, могат да бъдат обслужвани и като пунктове отвъд.
Полша	Предоставят се права по пета свобода между Монреал и Ню Йорк като междинен пункт или пункт отвъд.

▼B

Португалия	Предоставят се права по пета свобода между пунктове в Канада и междинни пунктове, както и между пунктове в Канада и пунктове отвъд.
Испания	Предоставят се права по пета свобода за междинни пунктове и пунктове отвъд: а) между Монреал и три допълнителни пункта в Канада, както и Чикаго, Бостън, Филадельфия, Балтимор, Атланта, Далас/Форт Уърт и Хюстън; както и б) между Монреал и Мексико Сити. В даден момент могат да бъдат упражнявани не повече от четири права по пета свобода.
Швеция	Предоставят се права по пета свобода между Монреал и Чикаго, както и между Монреал и Сиатъл. Чикаго може да бъде обслужван като междинен пункт или като пункт отвъд. Сиатъл може да бъде обслужван единствено като пункт отвъд.
Обединено кралство	Предоставят се права по пета свобода между пунктове в Канада и междинни пунктове, както и между пунктове в Канада и пунктове отвъд Канада. По отношение на чисто товарните полети се предоставя правото за осигуряване на международен превоз между пунктове в Канада и пунктове в трети държави, без да се поставя изискване за обслужване на пункт в Обединеното кралство.

РАЗДЕЛ 3

Независимо от раздел 1 от настоящото приложение, за областите, които не са включени в определението за „територия“, посочено в член 1 от настоящото споразумение, споразуменията в буква г) Кралство Дания, е) Френска република, л) Кралство Нидерландия и с) Обединено кралство Великобритания и Северна Ирландия продължават да се прилагат в съответствие с техните условия.

▼B**Декларация на Европейската общност и нейните държави-членки относно Споразумението за въздушен транспорт ЕС—Канада при подписването му**

„По отношение на член 26, параграф 2, Европейската общност и нейните държави-членки потвърждават, че изречението „действието на двустранните споразумения, изброени в приложение 3, се прекратява, освен в случаите, предвидени в приложение 2“ има същата сила като посочването, че съответните разпоредби в споразумението имат предимство пред съответните разпоредби в действащите двустранни споразумения, изброени в приложение 3.“

▼B**Декларация на Европейската общност и нейните държави-членки относно Споразумението за въздушен транспорт ЕС—Канада при подписването му**

„Европейската общност и нейните държави-членки поясняват, че в Споразумението за въздушен транспорт между Европейската общност и нейните държави-членки, от една страна, и Канада, от друга страна, и по-специално в член 8 от него, не се предвижда освобождаване от данък върху добавената стойност (ДДС), с изключение на данъка върху оборота при внос, и не се отменя правото на държавите-членки да облагат с данък авиационното гориво за вътрешни полети или полети в рамките на Общността съгласно Директива 2003/96/ЕО на Съвета.“

▼ M1**ПРОТОКОЛ**

за изменение на Споразумението за въздушен транспорт между Канада и Европейската общност и нейните държави членки, за да се вземе предвид присъединяването към Европейския съюз на Република Хърватия

КАНАДА,
от една страна, и
КРАЛСТВО БЕЛГИЯ,
РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ,
ЧЕШКАТА РЕПУБЛИКА,
КРАЛСТВО ДАНИЯ,
ФЕДЕРАЛНА РЕПУБЛИКА ГЕРМАНИЯ,
РЕПУБЛИКА ЕСТОНΙΑ,
ИРЛАНДИЯ,
РЕПУБЛИКА ГЪРЦИЯ,
КРАЛСТВО ИСПАНИЯ,
ФРЕНСКАТА РЕПУБЛИКА,
РЕПУБЛИКА ХЪРВАТИЯ,
ИТАЛИАНСКАТА РЕПУБЛИКА,
РЕПУБЛИКА КИПЪР,
РЕПУБЛИКА ЛАТВИЯ,
РЕПУБЛИКА ЛИТВА,
ВЕЛИКОТО ХЕРЦОГСТВО ЛЮКСЕМБУРГ,
УНГАРИЯ,
РЕПУБЛИКА МАЛТА,
КРАЛСТВО НИДЕРЛАНДИЯ,
РЕПУБЛИКА АВСТРИЯ,
РЕПУБЛИКА ПОЛША,
ПОРТУГАЛСКАТА РЕПУБЛИКА,
РУМЪНИЯ,
РЕПУБЛИКА СЛОВЕНИЯ,
СЛОВАШКАТА РЕПУБЛИКА,
РЕПУБЛИКА ФИНЛАНДИЯ,
КРАЛСТВО ШВЕЦИЯ,
ОБЕДИНЕНОТО КРАЛСТВО ВЕЛИКОБРИТАНИЯ И СЕВЕРНА
ИРЛАНДИЯ,
като страни по Договора за Европейския съюз и Договора за
функционирането на Европейския съюз и като държави — членки
на Европейския съюз (наричани по-долу „държави членки“), и
ЕВРОПЕЙСКИЯТ СЪЮЗ,
от друга страна,
КАТО ВЗЕХА ПРЕДВИД присъединяването на Република Хърватия
към Европейския съюз на 1 юли 2013 г.,

▼ M1

СЕ СПОРАЗУМЯХА ЗА СЛЕДНОТО:

Член 1

Република Хърватия е страна по Споразумението за въздушен транспорт между Канада и Европейската общност и нейните държави членки ⁽¹⁾, подписано на 17 декември 2009 г. (наричано по-долу „споразумението“).

Член 2

Текстът на споразумението на хърватски език ⁽²⁾ е автентичен при същите условия като версиите на другите езици.

Член 3

Настоящият протокол се одобрява от всяка една от страните съгласно нейните собствени процедури. Той влиза в сила на датата на влизане в сила на споразумението. В случай че настоящият протокол бъде одобрен от страните след датата на влизане в сила на споразумението, той влиза в сила, в съответствие с член 23, параграф 1 от споразумението, един месец след датата на последната дипломатическа нота, в която страните потвърждават, че всички необходими процедури за влизане в сила на настоящия протокол са изпълнени.

Съставено в Бюксел, в два еднообразни екземпляра, на двадесет и седми януари две хиляди и седемнадесета година на английски, български, гръцки, датски, естонски, испански, италиански, латвийски, литовски, малтийски, немски, нидерландски, полски, португалски, румънски, словашки, словенски, унгарски, фински, френски, хърватски, чешки и шведски език, като всички текстове са еднакво автентични.

⁽¹⁾ Текстът на споразумението е публикуван в ОВ L 207, 6.8.2010 г., стр. 32.

⁽²⁾ Текстът на споразумението на хърватски език ще бъде публикуван в специално издание на Официален вестник по-късно.

▼ M1

Por los Estados miembros
 Za členské státy
 For medlemsstaterne
 Für die Mitgliedstaaten
 Liikmesriikide nimel
 Για τα κράτη μέλη
 For the Member States
 Pour les États membres
 Za države članice
 Per gli Stati membri
 Dalībvalstu vārdā –
 Valstybių narių vardu
 A tagállamok részéről
 Ghall-Istati Membri
 Voor de lidstaten
 W imieniu Państw Członkowskich
 Pelos Estados-Membros
 Pentru statele membre
 Za členské štáty
 Za države članice
 Jäsenvaltioiden puolesta
 För medlemsstaterna

За Европейския съюз
 Por la Unión Europea
 Za Evropskou unii
 For Den Europæiske Union
 Für die Europäische Union
 Euroopa Liidu nimel
 Για την Ευρωπαϊκή Ένωση
 For the European Union
 Pour l'Union européenne
 Za Evropsku uniju
 Per l'Unione europea
 Eiropas Savienības vārdā –
 Europos Sąjungos vardu
 Az Európai Unió részéről
 Ghall-Unjoni Ewropea
 Voor de Europese Unie
 W imieniu Unii Europejskiej
 Pela União Europeia
 Pentru Uniunea Europeană
 Za Európsku úniu
 Za Evropsko unijo
 Euroopan unionin puolesta
 För Europeiska unionen





За Канада
 Por Canadá
 Za Kanadu
 For Canada
 Für Kanada
 Kanada nimel
 Για τον Καναδά
 For Canada
 Pour le Canada
 Za Kanadu
 Per il Canada
 Kanādas vārdā –
 Kanados vardu
 Kanada részéről
 Ghall-Kanada
 Voor Canada
 W imieniu Kanady
 Pelo Canadá
 Pentru Canada
 Za Kanadu
 Za Kanado
 Kanadan puolesta
 För Kanada

